

Я выбрала лингвоспецифичное слово – «бранить» и неспецифичное – «ругать». Используя английский параллельный корпус НКРЯ и различные меры разброса моделей перевода, я получила следующие данные:

1) Перевод слова «бранить»:

Перевод	Количество контекстов
To complain	1
To scold	19
To quarrel	2
To chide	5
To criticize	3
To say bad things	1
To upbraid	2
To task	1
To denounce	1
To rail	1
To curse	2
To blame	2
To accuse	1
To abuse	2
To rate	1
To swear	1

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to scold) к количеству различных моделей (16) –  $19:16=1,2$
- Средняя частота вхождений на одну модель –  $45:16=2,8$
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to scold) к частоте второй (to chide) –  $19:5=3,8$
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to scold) к общему количеству вхождений –  $19:45=0,4$

2) Перевод слова «ругать»:

Перевод	Количество контекстов
To curse	8
To swear	6
To scold	9
To abuse	10
To blame	4

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to abuse) к количеству различных моделей (5) –  $10:5=2$
- Средняя частота вхождений на одну модель –  $37:5=7,4$
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to abuse) к частоте второй (to scold) –  $10:9=1,1$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to abuse) к общему количеству вхождений –  $10:37=0,3$

Слово «бранить» переводится на английский язык 16 различными способами, но большинство переводчиков отдают предпочтение глаголу «to scold». Средняя частота вхождений на одну модель относительно слова «ругать» мала, а отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй больше. Если же посмотреть на показатели слова «ругать», то можно отметить, что оно переводится всего 5 различными способами, средняя частота на одну модель довольно большая, а отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй мало.

Значит, действительно, слово «ругать» является неспецифичным. А слово «бранить» лингвоспецифичное, но все же переводчики предпочитают переводить его на английский язык глаголом «to scold».